



Traduciamoinsieme®

di Sottile Maria Stefania
P. IVA 04795160870

www.traduciamoinsieme.it

Cell. : 3475596298 - 3334946063

Telefax: 095/2880257

INFORMATION ABOUT ME:

Contact: Dott.ssa Maria Stefania Sottile
Address: Vico Igino Giordani, 39
Postal Code - City: 95047 – Paternò (CT - Italy)

Mobile Phone N°: + 39 347/5596298
Telefax: +39 (0)95 2880257
E-mail: stefania@traduciamoinsieme.it
stefania.sottile@libero.it

Website: www.traduciamoinsieme.it

MY LANGUAGES:

ENGLISH > ITALIAN

GERMAN > ITALIAN

Degree in Foreign Languages and Literatures, University of Palermo (Italy), July 22nd, 2001, 110/110 cum laude.

MY SERVICES

TRANSLATION
PROOFREADING
TRANSCRIPTION
SWORN TRANSLATION
LEGALIZATION

MEANS OF PAYMENT:

Bank Transfer
Top up: Poste Pay, Pay Pal

MY RATES:

EN > IT: € 0,06 - € 0,08 per word
DE > IT € 0,08 - € 0,10 per word

Note: rates can be modified according to the number of words, urgency, difficulty etc.

SOME OF MY WORKS:

LITERARY TEXTS

- ◆ EN > IT: *Theatre of Acculturation. The Roman Ghetto in the 15th Century*, by Kenneth Stow, editor Viella (Rome) – January 2014.

TECHNICAL TEXTS

- ◆ EN > IT: *Anamorphic images*, a text consulted during the preparation of a thesis on architecture.
- ◆ EN > IT: *Mid- and late-Holocene vegetation and fire history at Biviere di Gela, a coastal lake in southern Sicily, Italy*.
Text consulted during the preparation of a university thesis in agricultural sciences.
- ◆ EN > IT: *Ancient Roman Gardens*.
DE > IT: *Horti Maecenatis*
Temple Decoration and Cultural Identity in the Greek World.
The Metopes of Selinus.
Texts consulted during the preparation of university exams in archaeology.

SCIENTIFIC TEXTS

- ◆ EN > IT: *Exosomes. Nano-Vesicles in Immune Regulation*.
The effect of mesenchymal stem cells on the viability, proliferation and differentiation of B-lymphocytes.
Differential mechanisms of microparticle transfer to B cells and monocytes: anti-inflammatory properties of microparticles.
The dynamic stem cell microenvironment is orchestrated by microvesicle-mediated transfer of genetic information.
Ocular Drug Delivery from Nanostructured Contact Lenses.
Texts consulted during the preparation of a thesis in biology.
- ◆ EN > IT: *Children's behaviour and their graphic representation of parents and self*.
Linking Marital Conflict and Children's Adjustment: The Role of Young Children's Perceptions
Parental Gentle Guidance and Children's Compliance Within the Family: A Replication Study.
Perceived Family and Social Support: Impact on Children.
Texts consulted during the preparation of a thesis in psychology.
- ◆ EN > IT: Numerous articles from pharmaceutical texts.
- ◆ EN > IT: *A systems comparative analysis of medical device regulations in the United States, Canada, and the European Union* (Dept. of Pharmaceutical Science, University of Catania).
- ◆ IT > EN: *Upper chromatic number and strict coloring for quadruple systems* (Dept. of Mathematics, University of Catania).
- ◆ EN > IT: Clinical analysis
- ◆ DE > IT: Clinical Analysis
- ◆ DE > IT: Medical reports.

COMMERCIAL TEXTS – NOTARIAL DEEDS

- ◆ EN > IT: Deeds of incorporation for some limited liability companies
- ◆ EN > IT: Business Plans
- ◆ EN > IT: Call for tenders for the supply of submarine cables
- ◆ EN > IT: Tender contracts
- ◆ EN > IT: Various documents (certificates, deeds, statutes, forms, balance sheets, proxy acts etc.) for an important joint-stock company in Catania.

JURIDICAL TEXTS

- ◆ EN/DE > IT: translations of court sentences and acts related to the custody of minors, divorces, compensation, summons, cease-and-desist orders, transferrals to third party, inheritance deeds etc.
- ◆ EN > IT: *Nuisance*. Text consulted during the preparation of a thesis in law.

COMPANY BALANCE SHEETS

- ❖ EN > IT: 2008, 2009, 2010 Balance Sheets for a joint-stock company with offices in Korea and Milan.
- ❖ EN > IT: 2011 Consolidated financial statements for the above joint-stock company.

CATALOGUES – BROCHURES

- ❖ IT > EN: Catalogue published for the pictorial and musical performance “Cantieri Ahead + 30. (Ragusa)
- ❖ IT > EN: Catalogue published for the *Terzo Rinascimento. Linguaggi della sensibilità ibrida* Exhibition at the Gallery of Contemporary Civic Art, in the municipal council area of Aci Castello (Catania). Artistic Director - Prof. Carmelo Strano .
- ❖ IT > EN: Catalogue published for Marilena Vita’s photographic exhibition *Una rosa non è una rosa, organized by* prof. Carmelo Strano.
- ❖ IT > EN: Brochures and catalogues (printed-form and online) related to cosmetic products produced by cosmetic firms in Campania.
- ❖ IT>EN: Architecture catalogue published by “LetteraVentidue” (SR), *Building Spatial Things*.

MANUALS

- ❖ IT > EN: “How-to” Instructions for board games.

ELECTRONIC CORRESPONDENCE

- ❖ EN > IT > EN: Incoming and outgoing correspondence both for various cosmetic firms and an onlus organization.

PROCEDURES RELATING TO AUTOMOTIVE POSSESSION ETC.,

- ❖ DE > IT: Sales Contracts for automotive vehicles
- ❖ DE > IT: Vehicle Registration papers
- ❖ EN > IT: “Harley Davidson” documents for various vehicle agencies

VARIOUS CERTIFICATES FOR INDEPENDENTS, COMPANIES, FIRMS, LEGAL OFFICES (MULTI-LINGUAL)

- ❖ Curricula
- ❖ Degree Certificates
- ❖ Scolastic careers
- ❖ School reports
- ❖ Horse passports
- ❖ Maritime disuse
- ❖ Court records
- ❖ Pending charges
- ❖ Private letters
- ❖ Residency Certificates
- ❖ Birth Certificates
- ❖ Company certificates
- ❖ Family status certificates

REGULAR COOPERATION WITH TRANSLATION AGENCIES

- ❖ *Flow Languages*, Edinburgh
- ❖ *ISSELSERVICE srl*, Follo (SP)